

## PROGRAMME – 1<sup>ère</sup> JOURNÉE – JEUDI 8 DECEMBRE 2016

8h30 Accueil

9h00 Allocutions de Luc Durand, Directeur des soins au CHU de Bordeaux, et d'Olivier Serre, Directeur de la délégation de la Gironde et des Territoires à l'Agence Régionale de la Santé

9h30-12h30 Plénières : Claire Mestre, Laurence Kotobi, Marie Rose Moro

-Laurence Kotobi : Accès aux soins et langues, aspects anthropologiques

-Marie Rose Moro : Traduire la vie

**Pause café de 10h45 à 11h15**

-Rada Iveković : Traduire pour (sur)vivre. Quelles politiques ?

-Janine Altounian : Rôle de la traduction dans l'élaboration du trauma

14h-17h Ateliers

1. Quelles formations pour les interprètes en santé ? Serge Bouznah, Aziz Tabouir

- La médiation interculturelle en milieu de soin, les enjeux de la formation, Serge Bouznah (Paris)
- La supervision des interprètes pour une meilleure efficacité de la clinique, Michèle Guicharnaud (Bordeaux)
- De l'indispensable formation pour l'interprétation en milieu médical et social : d'après un travail de co-construction des associations, Sylvie Mosser-Lutz (Strasbourg)
- La formation professionnelle des interprètes communautaires : l'exemple de la Suisse romande, Sanije Sopa et Vanessa Raselli (Lausanne)

2. Les interprètes sont précieux pour les enfants et les adolescents, Marie Rose Moro, Alice Titia Rizzi

- Place de l'interprète en clinique périnatale, Hawa Camara (Paris)
- Les interprètes et les dessins d'enfants de migrants, ou comment co-construire une interprétation transculturelle des productions ? Marie-Reine Buzangu et Alice Rizzi (Paris)

- Le double rôle de co-thérapeute et d'interprète dans le groupe transculturel, Améziène Abdelhak Mohand, Amalini Simon (Paris)
- Rôle et place de l'interprète médiateur dans le dispositif d'accueil des mineurs isolés étrangers à la Maison des Adolescents (Cochin), Fatima Touhami, Sevan Minassian (Paris)

3. La dimension relationnelle du travail avec un interprète, Gesine Sturm, Saskia Von Overbeck

- Interactions en consultation médicale, partant d'une recherche menée en France et au Mexique, Anna Claudia Ticca, Véronique Traverso (Lyon)
- Co-thérapie avec des collègues bilingues, Reinout Graaf (Amsterdam)
- La coopération en psychanalyse, Binja Pletzer, Mascha Dabic (Vienne)
- La place de l'interprète dans la dynamique d'un entretien familial, Gesine Sturm, Sylvie Bonnet, Nicolas Velut, Jean-Philippe Raynaud (Toulouse)

4. Complexité de l'interprétariat dans le soin, la justice et l'humanitaire, Claire Mestre, Camille Brisser

- Traduire des maux : entendre et comprendre les victimes - l'expérience de la justice pénale internationale et transitionnelle, Pascal Plas (Limoges)
- Le travail des interprètes sur les terrains humanitaires, Frédérique Drogoul (Paris)
- L'interprète, le soignant et le migrant : trouble dans le soin en santé mentale, Arnaud Béal, Nicolas Chambon, Halima Zeroug-Vial, Natacha Carbonel (Lyon)
- L'interprète-kaléidoscope ou le questionnement identitaire de l'interprète en santé mentale, Anne Delizée, Pascale De Ridder (Bruxelles)
- La collaboration avec l'interprète dans l'investigation psychiatrique : difficultés et stratégies facilitatrices, Orest Weber, Argyro Daliani, Esther Amélie Diserens, Florence Faucher (Lausanne)

17h30 Comité de rédaction de la revue *L'autre*

19h00 Réception Mairie de Bordeaux

## PROGRAMME – 2<sup>ème</sup> JOURNÉE – VENDREDI 9 DECEMBRE 2016

8h30 Accueil

9h00 Introduction par Hélène Asensi (Clermont-Ferrand)

9h20-12h30 Plénières Laurence Kotobi, Marie Rose Moro, Claire Mestre

-Claire Mestre : Comment les institutions pensent l'interprétariat ?

-Valérie Zenatti : Racines, naissance, exil : une vie entre trois langues

**Pause café de 10h45 à 11h15**

-Luisa Cattaneo, Karina Scorzelli : Profession médiatrice/médiateur linguistique culturel(le), l'expérience milanaise

-Yvan Leanza : Faire entrer le multilinguisme dans les équipes de soins de santé : les hauts et les bas de l'intégration des interprètes (Québec)

14h-17h Ateliers

1. L'ELAL d'Avicenne, un outil pour évaluer le langage des enfants bilingues (3-9 ans) : apprendre à le faire passer, Dalila Rezzoug, Stéphane Di Meo, Coralie Sanson, Hawa Camara et Malika Bennabi

L'ELAL d'Avicenne est un outil inédit d'évaluation langagière en langue maternelle qui propose une évaluation quantitative et qualitative des compétences en langue maternelle. Toute la passation a lieu en langue maternelle. Le travail du clinicien va s'appuyer sur les productions en langue maternelle de l'enfant. Ainsi, la qualité de l'évaluation dépend de l'analyse des productions de l'enfant par le binôme interprète-clinicien. Dans cet atelier nous proposons à partir de la mise en scène d'une passation de l'ELAL d'Avicenne, de montrer à travers la parole du clinicien, du médiateur, des familles l'importance de travailler avec la langue maternelle.

Intervenants : Dalila Rezzoug, Stéphane Di Meo, Coralie Sanson, Hawa Camara et Malika Bennabi

2. Interprétariat en médecine et accès aux soins, Laurence Kotobi, Zahia Kessar

- Analyse des problématiques liées à la traduction soulevée par les patients en dispensaire à Mayotte, Julie Eygun-Audap, Elise Fagnes (Pau)
- Prise en charge des migrants infectés par le VIH, ayant des difficultés dans l'expression française courante en 2009, Madina Querre (Bordeaux)
- Le rôle de l'interprète en milieu sanitaire algérien : état actuel et perspectives futures, Yamina Hamdani (Algérie)

- Les difficultés inhérentes de l'interprète en milieu de soin, Louis Stéphane Nlate Nten (Bordeaux)

- Interprétation ad hoc au service des urgences, Antoon Cox (Bruxelles)

3. Psychothérapie avec un interprète, Marion Géry, Yoram Mouchenik

- La psychanalyse au risque de l'interprétariat, Marina Angélica Portuese (Bordeaux)
- Interprète et psychologue : co-intervenir dans un dispositif psychothérapeutique groupal, Lotfi Nia et Gaëlle Bouquin-Sagot (Marseille)
- Enjeux à considérer pour traduire l'entretien thérapeutique post-traumatique, Omar Guerrero (Paris)
- Interprète culturel : de l'approximativement juste au plus ou moins parfait, Khouloud Ben Mohamed Gherbi, Nada Ben Amor, Marie Rose Moro (Paris)
- L'interprète dans l'alliance thérapeutique triadique, Betty Gognikian Ratcliff (Genève)

4. Les compétences interculturelles de l'interprète, Zohra Guerraoui, Stéphanie Larchanché

- L'empathie dans la communication interculturelle, Zohra Guerraoui (Toulouse)
- La place de l'interprète dans l'évaluation pédopsychiatrique, Marie Laurence Gosse-Lachaud (Bordeaux)
- L'interprétariat dans l'accompagnement des demandeurs d'asile et des réfugiés, Isabelle Patin (Montauban)
- Culture, altérité et compétences interculturelles de l'interprète, Samira Gariou (Toulouse)

17h -17h30 **Remise de 3 prix pour les posters**, jury présidé par Dalila Rezzoug et Carolyn Sargent. **Fermeture du colloque** avec Françoise Jeanson (Conseil Régional), Claire Mestre, Laurence Kotobi, Khouloud Ben Mohamed Gherbi (Tunis)

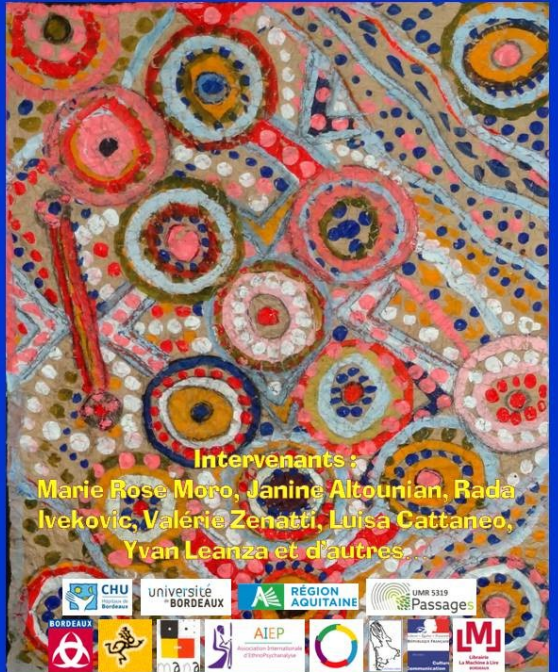
**20h au cinéma Utopia**

Mémoire des villes-Mémoire des hommes, restitution d'une collaboration : Les Inachevés (Grenoble)-MC2A-Mana à propos d'un travail sur la mémoire de patients exilés.

18<sup>ème</sup> colloque de la revue L'autre, cliniques cultures et sociétés  
8 et 9 décembre 2016  
Université de Bordeaux, Site La Victoire

## Interprétariat en santé : traduire et passer les frontières

Claire Mestre, Laurence Kotobi



**Intervenants :**  
Marie Rose Moro, Janine Altounian, Rada Ivekovic, Valérie Zenatti, Luisa Cattaneo, Yvan Leanza et d'autres.



Organisé par le Master 2 « Santé, Migrations, Médiations » (S2M)  
et l'association Mana ([www.cliniquetransculturelle-mana.org](http://www.cliniquetransculturelle-mana.org))

### COMITE SCIENTIFIQUE

Marie Rose Moro (Université Paris Descartes),  
Laurence Kotobi (Université de Bordeaux, UMR5319, CNRS),  
Claire Mestre (Association Mana, CHU de Bordeaux),  
Serge Bouznanh (Centre Babcl, Paris),  
Gésine Sturm (Université Jean Jaurès, Toulouse),  
Carolyn Sargent (Washington University, St Louis, USA),  
Aicha Lkhadr (CHU de Bordeaux)  
Hélène Asensi (Association Cantara-Gren, Clermont-Ferrand)

### COMITE D'ORGANISATION

Claire Mestre, Laura Vargas, Laurence Kotobi,  
Agnès Divocelle, Hassna Kandil, Chloé Lemarchand, Chathène Mondou, Laura Font

### Tarifs

	1 journée	2 journées
INSCRIPTION INDIVIDUELLE	90€	160€
FORMATION CONTINUE *	140€	250€
ETUDIANT - Tarif Unique—	30€	
INSCRIPTIONS AUX ATELIERS	<input type="checkbox"/> A1.1 <input type="checkbox"/> A2.2 <input type="checkbox"/> A3.3 <input type="checkbox"/> A4.4	<input type="checkbox"/> A1.1 <input type="checkbox"/> A2.2 <input type="checkbox"/> A3.3 <input type="checkbox"/> A4.4

Inscription sur site :

<http://www.cliniquetransculturelle-mana.org/>

ou écrire à [manabordeaux@gmail.com](mailto:manabordeaux@gmail.com)

ou à [claire.mestre@chu-bordeaux.fr](mailto:claire.mestre@chu-bordeaux.fr)

Téléphone + 33 5 24 61 95 88

SIRET 4217650400049—APE 8899B

Organisme formateur n° 72330523733

\* Pour la formation continue, merci de nous contacter.